

## Филологические науки

УДК 808.2.56

### **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ В ТАИНСТВЕННЫХ ПОВЕСТЯХ И.С.ТУРГЕНЕВА<sup>1</sup>**

*В. Донева*, Юго-западный университет им. Неофита Рилского (Благоевград Болгария), e-mail: valentina77@swu.bg

**Резюме:** в предложенной статье обсуждаются главные типы фразеологизмов в некоторых отобранных романах и рассказах И.С. Тургенева, названных «секретными романами». Исследование представляет подход к классификации идиоматического использования, разделенного на три главных группы. Согласно результатам исследования, наибольшая группа представляет фразеологизмы, которые дают дополнительный смысл тайны к характерам, природе и явлениям.

**Ключевые слова:** фразеологизмы, выражение, функциональная стилистика, повествование.

#### **1. Введение**

Повести и рассказы Тургенева отличаются своим разнообразием литературных персонажей, которые находятся в центре данного события представленного реально и живописно. Мысли, чувства и действия героев взяты из самой жизни. Мы можем заявить, что произведения Тургенева привлекают внимание читателя еще на первых строках благодаря умелой стилизации выражения и введение таинственного в события и описания. В данном докладе мы утверждаем, что особую роль играет сознательное употребление фразеологических выражений.

#### **2. Фразеологизмы в таинственных повестях Тургенева – характеристика и стиль .**

Объектом данного доклада является именно эти выражения, состоящие из одного или более одного компонентов, общее значение которых не равнозначно значениям отдельных частей данного предложения, иными словами – фразеологизмы понимаемые в их широком смысле.

И не смотря на то, что фразеология как лингвистическая наука выживает свой апогей от конца XX века до сегодняшнего времени, то исследования в области фразеологии пока еще главным образом сконцентрированы на отдельных теоретических акцентах и характеристик, а именно – устойчивость, вариативность, лексикализация и лексикографирование. Акцент в исследованиях по фразеологии очень часто проходит через разные школы и теории классификации, через критику на традиционное понимание охвата фразеологичности, проходит через попытку охватить интернационального фразеологического фонда и открывает дверь к сопоставительным и сравнительным перспективам исследований компаративной и когнитивной фразеологии.

При таких обстоятельствах, а именно ради использования фразеологизмов на переднем плане выявляется лингвистическая креативность автора, в том смысле, в котором понимает ее Хомский (Chomsky: 1965:6). Именно он говорит, что каждый язык в качестве системы состоит из одного сравнительно фосилизованного инвентара, состоящегося из правил и слов, которые позволяют носителям этого языка реализовать бесконечный счет креативно модулированных высказываний.

Причиной написания этого доклада стал один еще не исследованный вопрос, который находится не столько в кругу общей теории фразеологии, сколько имеет практический характер. Иными словами сказано, в нашем исследовании здесь мы подходим к языку не с точки зрения системности, сколько пропускаем наш анализ через призму реального проявления фразеологии в данном практическом

<sup>1</sup> Статью рекомендуют к публикации: Светла Томанова - доц., к. филолог. н.. Кафедра славистики Юго-западный университет им. Неофита Рилского (Благоевград Болгария) и Биляна Тодорова - к. филолог. н., член редколлегии серии «Филологические науки» (Благоевград, Болгария).

приложении. Фокус настоящего исследования – точка пересечения фразеологии с классической литературой в одних из самых красивых и таинственных русских повестей И.С.Тургенева.

По нашему мнению, написание таинственных повестей предполагает сознательное употребление фразеологизмов со стороны автора, то мы ставим себе цель проследить некоторые аспекты фразеологизмов в двух его повестей, а именно в „Призраках“ и в „Песни торжествующей любви“. И несмотря на то, что рецепция русской литературы в Болгарии долгие годы дает преимущество другим произведениям Тургенева, и в целом вообще другим авторам русской классической литературы, для нас Тургенев – один из авторов, который не рассматривает столько проблемы как война и мир, нищие и богатые, помещики и крепостные крестьяны, а ищет глубинные проявления человеческой души и представляет их перед читателем с умением искусного мастера. Тургенев – ценитель маленьких, но важных проявлений жизни. В то самое время, в которое некоторые авторы не осознают стилистическую эффективность, которая создается при употреблении фразеологизмов, то другие авторы, рассмотрено в интернациональном плане, в новых изданиях своих произведений аккуратно дополняют их фразеологизмами. Такой процесс наблюдается, например в сказках Братьев Грим, которые сознательно используют воздействие фразеологизмов в своих произведениях. Воздействие употребления фразеологизмов валидно в каждой эпохе, в каждом жанре и языке.

В действительности хорошо было бы поискать связь между стилизованному употреблению языка в литературном произведении со стилистикой высказывания, которая выявляется при употреблении фразеологических предложений. В современной стилистике можно найти очень мало студий, которые посвящены фразеологизмам в литературе. Есть исследования на тему языка автора и фразеологизмов, на базе материалов из Библии (Кирякова-Динева: 2011). Существуют исследования на произведения и языка данного автора, данной эпохи или данной группе авторов (см. Mieder/Brayn:1996).

В русской литературе тоже есть исследования, которые анализируют фразеологию поэзии. Эти исследования в большей или меньшей степени являются попыткой создания лингвистической поэтики. По мнению Бургера, эта поэтика ставит себе цель проследить до какой степени лирические произведения добывают свое эстетическое воздействие именно через употребление слов и словосочетаний, которые употреблены не в их прямом значении (Бургер:1982:325). В теории В.П.Григорьева они представлены как экспресемы. И так как начало исследования экспрессивности поэтического языка поставлено в России с этой целью и возникает настоящее исследование, потому что употребление фразеологизмов попадает в сферу экспрессивности и автора, и лингвистической поэтики. Несмотря на то, что с затруднением можем сказать, что существует фразеологический роман, то в более коротких литературных жанрах можно обнаружить предпочтение автора использовать идиоматическую сторону языка с целью стилизовать предложение. Фразеологизмы являются частью нашей повседневности. Мы используем их часто несознательно, при описании данной ситуации или события, в диалоге, чтобы передать эмоцию и экспрессию. Фразеологизм может иметь функцию связывающего элемента между отдельными частями произведения, элемента, который сохраняет нарацию текста. Примером в этом отношении служит рассказ Гоголя „Нос“. В произведении использовано фразеологическое выражение „оставить с носом“, которое употреблено не только со стороны его эстетической цели, но и как элемент кохезии текста.

Если опереться на выложенные факты, все еще остается неизвестным почему и где авторы используют в своих произведениях фразеологизмы, на месте того, чтобы использовать свободное словосочетание. Поэтому мы решили выбрать объектом нашего исследования две из таинственных повестей Тургенева, потому что для описания глубоко человеческой темы необходимо иметь что-то более чем талант творца. Нужно иметь еще тонкое чутье по отношению к языку, мастерство по отношению к описанию и выстраиванию напряжения. Фокус должен быть направлен к маленьким деталям. Именно поэтому, в данном случае нас интересует сознательное употребление фразеологизмов именно в таинственных повестях, потому что мы предполагаем, что так как таинственное представлено неясно, сюжет повести не доведен до конца, так и фразеологизмы, в своем переносном значении не называют события действительности директивным образом.

### 3. Функции фразеологизмов поздних произведений Тургенева.

Не смотря на достижения лингвистической дисциплины фразеологии, нельзя ожидать, что Тургенев, в том позднем XIX веке предполагал о теоритических измерениях устойчивых выражений и сознательно ставил себе цели искать фразеологических единств и сочетаний. Разумнее нам кажется, предполагать, что у Тургенева, как и у других известных авторов романов и повестей развито чутье к языковому воздействию идиоматической стороны языка. Можно также ожидать, что Иван Сергеевич сознательно искал их и использовал их в целостности своего произведения именно с целью повысить эстетический эффект и достичь максимального воздействия языка автора.

При аналитическом чтении оказалось, что фразеологизмы и в правду встречаются очень часто на протяжении повествования произведения. Мы их встречаем при описании героев, в диалоге героев. Иногда Тургенев предпочитает использовать фразеологизм на месте свободного словосочетания.

(1) *И даже глаз не могу закрыть* – Вместо: *даже трудно мне было заснуть*.

(2) *Ничего не клеилось*. – Вместо: *Ничего не получалось*.

Тургенев употребляет фразеологизмы с целью повысить напряжение, прикладывает языковую игру между полисемичностью компонентов фразеологизмов через заигрыванием с буквализмом.

(3) *Глядел на Фабия как истукан/ глядеть как истукан* – *Значение из фразеологического словаря*

(4) *Вот до чего можно довести себя /довести себя* – *Значение из фразеологического словаря*

Иногда Тургенев нарочно повторяет один и тот же фразеологизм или накапливает фразеологических выражений, с целью поддерживать градус напряжения повествования. И наконец, Тургенев использует фразеологизмы, чтобы акцентировать на данный кульминационный эпизод, опять повышая внимание читающего посредством сознательном употреблении фразеологизмов. После проведенного нами анализа художественного языка Тургенева выяснилось, что фразеологизмы на ряду с остальными языковыми средствами, в том числе эпитеты, повторы, описания находят свое место в повестях Тургенева. Их немаленький счет заставил нас подвергнуть фразеологизмы более обстоятельному анализу.

### 4. Методика и анализ фразеологизмов использованных Тургеневым.

Следующим этапом является анализ фразеологизмов использованных в поздних повестях Тургенева. Этот процесс прошел в поиске подходящей методики. Несмотря на то, что можно выделить группы фразеологизмов, которых автор предпочитает, как например – глагольные (*притаить дыхание*), именное (*с лица земли, ни кровинки в лице, именем бога, человеческого глаза, светлое време, ночные птицы*) или например структурные (*как ребенок от розги, как кошка с мышью, кое-как, шаг за шагом*), или по отношению идиоматичности фразеологизмов по делению: *частичные, целые* или *немотивированные* фразеологизмы, пословицы и поговорки, тогда мы тут предпочли один нетипичный для фразеологии метод.

Нам известно, что фразеология и компаративистика могли бы заняться этой темой традиционным способом, с одной стороны с точки зрения сравнительного анализа фразем, их структурного состава или переводимости. Для нас, в большей мере интересным оказался факт, какая роль у фразеологических выражений и используются ли они в отдельных элементах повествования.

В этом случае мы обратились к следующей методике:

*Выделить* фразеологизмы из двух упомянутых повестей, а именно „Призраках“ и „Песни торжествующей любви“ в три группы, а именно:

1.1. Фразеологизмы использованные для характеристики персонажей, природы и явлений:

4.1.1 Характеристика персонажей:

(5) Он спит, но лицо его при свете луны *бледно как у мертвеца*.

(6) Фабио и Валерии *стало жутко на сердце*.

(7) Не смотря на бледность *лица* Валерия *цветла здоровьем*.

(8) Благодаря *доброй славе*, которой они *пользовались по праву*.

#### 4.1.2 Характеристика природы и явлений:

- (9) Прошел год, жизнь опять *вступила в свои права, потекла в прежнее русло*.  
(10) *Светлое время наступило* для них тогда.

#### 4.2. Фразеологизмы, использованные в монологе героев:

- (14) Вот до чего можешь *довести себя... в ушах звенеть станет*.  
(15) Не с ума ли я схожу.

#### 4.3. Фразеологизмы, использованные в диалоге между героями:

- (16) Ее уже *нет в живых*.  
(17) Я их обоих скоро *потерял из виду*.

### 5. Заключение

Повести и рассказы Тургенева привлекают богатым разнообразием. Как мы уже упомянули, в повседневности часто и неосознанно используются различные по степени устойчивости фигуративные элементы, в том числе и большое число фразеологизмов. Их употребление заметно и в письменной и в устной речи, в газетах и по телевидению, в интернете, одним словом сказано – в публицистическом стиле. Язык убеждающей коммуникации и язык рекламы тоже в большой степени пользуются фразеологизмами. Все эти факты известны языковедам, которые продолжают их исследовать с разных практических и теоритических точек зрения. К сожалению литературные тексты все еще находятся в периферии исследований по фразеологии, не смотря на то, что они и есть одна из специфических и интересных тем, которая предлагает большой счет неисследованных тем, с точки зрения разных фразеологических аспектах.

Маленькое количество студий о употреблении фразеологизмов в литературных текстах установили, что они служат для достижения стилистического эффекта и являются специфическими для данного литературного жанра. Так например, библейские фразеологизмы отсутствуют в фантастических и криминальных жанрах, текстах посвященных любовной тематике. Скорее их возможно встретить там, где автор внушает более глубокий философский или жизненный смысл. Такова была и задача данного доклада – подтвердить или отбросить нашу первоначальную гипотезу, что в повестях Тургенева фразеологизмы используются, чтобы повысить динамику, в частности в таинственных повестях знаменитого русского классика.

Мы ставили перед собой задачу найти все фразеологизмы в обоих выбранных нами повестях и установить существует ли узкая связь между сюжетом рассказа, описании интенции автора управления рецепции читателей после использования фразеологизмов. Наши выводы базированы на следующих фактах:

В повести «Призраки» мы обнаружили 42 фразеологизмов. После деления по выбранной нами методики мы установили, что самое большое число фразеологизмов при характеристике персонажей, объектов, природы и явлений. Их счет достиг 33 фразеологических выражений, среди которых: *едва ли она желает мне зла, мне прошло в голову, и кров во мне застыла* и т.д. значительно меньше фразеологизмов использовано при диалоге или монологе героя. Мы обнаружили пять фразеологических выражений в диалоге и четыре в монологе героев.

Во второй выбранной нами повести «Песни торжествующей любви», которая по объему почти одинакова с «Призраках», мы обнаружили 55 фразеологизмов. Самое большое количество фразеологических выражений опять были найдены в группе для характеристики героев, природы и явлений – общий счет 50 фразеологических выражений, среди которых: *опасность им грозила, вошло ему в плоть и кровь, бросился бежать без оглядки, с замиравшим сердцем* и т.д. Во вторую группу попало только два фразеологизма – *ни кровинки в лице* и *подлежит ее власти*, а в третьей соответственно три фразеологических выражений: *загорелся весь, ее уже теперь нет в живых, обоих скоро потерял из виду*.

Настоящее исследование мы имеем намерение продолжить, ставив перед собой другие цели, как например, исследовать тематические ряды к которым числятся фразеологизмы или по степени идиоматичности – по предпочтению автора использовать частично или полностью

идиоматизированные фразеологизмы.

Другой вариант исследования может быть, например, применение сравнительного анализа по отношению перевода фразеологизмов на болгарский или другой язык и так проверить какие переводческие приемы использованы при переводе фразеологизмов использованных Тургеневым. Переведены они описательно, данным эквивалентом или предлагается другой заместитель по отношению их ситуативного применения.

И еще раз, можем утверждать, что Тургенев сознательно употреблял фразеологизмов, которые помогли ему обратить наше внимание на поведение героев, на их мысли. В нашем случае обратить внимание на мысли связанные с таинственными явлениями. Фразеологизмы использованы и при описании межличностных взаимоотношений или особым психическим состоянием героев.

Употребление фразеологизмов Тургеневым имеет еще одну характеристику, связанную с выражением специфического момента сюжетного действия акцентируя на нем, тем способом каким обычное выражение или отдельные слова не могут воздействовать.

Там где Тургенев мог использовать свободное словосочетание *вкус у него был необычный*, мы встречаем фразеологизм *вкусом не походить: Вкусом оно не походило*. Другой такой случай - *погрузиться в думу*, вместо свободного *стать думать* или *задуматься*.

Автор использует воздействующую силу фразеологизмов, значение, которых часто находится в гармонии с контекстом таинственного. Другими словами сказано, употребление фразеологизмов можно определить как сознательную, целесообразную и воздействующую. Фразеологизмы не только повышают требуемый автором эффект таинственного, но и в языковом отношении повышают качество стиля автора.

#### References

Abrahams, R.D., Babock, B.A. 1994. The Literary Use of Proverbs. In: *Wise Words. Essays on the Proverbs*. New York.

Burger, H., Buhofer, A., Sialm, A. 1982. *Handbuch der Phraseologie*. Berlin.

Chomsky, N. 1965. *Aspects Of The Theory Of Syntax*. Cambridge.

Grigor'ev, V. P. (Red.). 1973. *Poet i slovo. Opit slovorja*. Moskva. / Григорьев, В. П. 1973. *Поэт и слово. Опыт словаря*. Москва.

Ginsburg, E.L., Karaulov, Ju. N., Shestakova. (Sost.). 2002. *Russkaja avrorskaja leksikografija XIX-XX vekov. Antologija*. Moskva. / Гинзбург, Е.Л., Караулов, Ю.Н., Шестакова, Л.Л. (сост.) 2002. *Русская авторская лексикография XIX-XX веков. Антология*. Москва.

Kiryakova-Dineva, T. 2011. Die Novelle Die schwarze Spinne als eine intertextuelle Novelle zur Bibel. In: *Studi Linguistici e Filologici Online*, 9-2, 171-200.

Mokienko, V.M. 1980. *Slavjanskaja fraseologija*. Moskva. / Мокиенко, В.М. 1980. *Славянская фразеология*. Москва.

Mieder, W., Bryan, G.B. 1996. *Proverbs in world literature*. New York.

Turgenev, I. 1961. *Polnove sobranie sochinenij i pisem v 28 tomah*. Moskva. / Тургенев, И.С. 1961. *Полное собрание сочинений и писем в 28-х томах*. Москва.

South-West University «Neofit Rilski»

© Valentina Doneva

#### Transliteracija:

Doneva V. *Frazeologicheskie aspekty v tainstvennyh povestjah I.S.Turgeneva/V. Doneva//JeNZh «Наука. Мысль: электронный периодический журнал»*. - № 3. - 2014.

*Doneva V. Phraseological aspects in the mystery novels of I. Turgenev*

**Abstract.** The proposed article discusses the main types of the phraseological units in some selected novels and short stories of Turgenev called secret novels. The study presents an approach to the categorization of idiomatic usage, divided into three main groups. According to the results of the study, the largest group presents the phraseological units which give an additional sense of mystery to the characters, nature and phenomena.

**Keywords:** phraseological units, expression, functional stylistics, narration.

— ● —

**Сведения об авторе**

**Донева Валентина**, ассистент, аспирант кафедры славистики. Юго-западный университет им. Неофита Рилского (Благоевград Болгария)

© В. Донева, 2014.

© «Наука. Мысль: электронный периодический журнал», 2014.

— ● —

Подписано в печать 30.12.2014.

© «Наука. Мысль: электронный периодический журнал», 2014.

Запрещается перепечатка статей без разрешения редакции.

При использовании материала ссылка на журнал обязательна.